

## Francis Bacon: *Essays* の表現形式

西岡啓治

岡山理科大学応用物理学科

(2003年11月7日 受理)

### 0. 序

*Essays* の散文の文体的性格については、一般に「格言的な文体」と言われている。*The Cambridge History of English Literature* では“Bacon’s gnomic style”ということばを使っている (Vol. IV, 348)。また、Legouis et. al. の *A History of English Literature* では、フランスの Montaigne と比較して、その散文の特徴を次のようにまとめている：

It was, however, by his *Essays* that Bacon proved himself a great writer of his own language. Their title, although not their spirit, recalls Montaigne’s masterpiece. While Montaigne is copious, familiar, prodigal of confidences, . . . Bacon is curt, almost sibylline, entirely impersonal, and averse from pure speculation. . . . His manner is intermediate between that of Montaigne’s essays and that of the maxims of La Rochefoucauld. . . . No one has ever produced a greater number of closely packed and striking formulas, loaded with practical wisdom. Many of them have become current as proverbs. (370-71)

このような評価をする根拠として、Legouis が挙げているのは次のようなことばである (ibid.)。その一部を我々のテキストから引用して示しておく：

- a. He that hath *Wife* and *Children*, hath given Hostages to Fortune; For they are Impediments, to great Enterprises, either of Vertue, or Mischiefe. (8 “Of Marriage and Single Life” 24-25)
- b. *Children* sweeten Labours; But they make Misfortunes more bitter: They increase the Cares of Life; but they mitigate the Remembrance of Death. (7 “Of Parents and Children” 23)
- c. Men feare *Death*, as Children feare to goe in the darke: And as that Natural Feare in Children, is increased with Tales, so is the other. (2 “Of Death” 9)

これらは、真理を突いていて、短い中に深い意味があり、ことわざのようなことばである。このようなことばがあちこちに点在し、それらを中心にして一つ一つのエッセイができ上がっているために、*Essays* の文体は格言的であるという評価を受ける。しかし、*Essays* の英語には、ことわざ的なことばが多いというだけでなく、さまざまな特色が見られる。それらの特色も、格言的と呼ばれる原因に関係することがある。

Bacon の時代は、Legouis が特に“The Flowering of the Renaissance (1578-1625)” (246) という時代区分をしているように、文芸の面でイギリスが大いに発展した。それはヨーロッパ諸国における 14 世紀以来のルネサンス運動の結果でもある。言語に注目すると、どの国においても、それまでのラテン語中心から母国語の使用へと変化した時代で、その変化を通して、英語も語彙の増大をはじめ、表現力が向上した。表現力の向上のために、散文作家はラテン語の作家のスタイルを真似てきたが、Bacon の時代になって、そのモデルとすべきラテン語作家が変化した。I. A. Gordon は、その流れの特徴を、キケロ風の散文からタキトゥスおよびセネカ風への変化と言う (105-12)。そして *Essays* の英語を次のように位置付けている：

. . . the early seventeenth-century writers vied with each other in combining the short

sentence movement of Seneca with the 'pregnant' phrase and 'strong line' of Tacitus.

"Bacon's 1597 volume of essays initiated the Senecan movement in English." (110)

このように、*Essays* は初期近代の代表的散文である。以下の研究では、*Essays* の表現の特徴を分析し、"gnomic style"と評価される原因を、格言的なことば以外の要素も指摘しながら明らかにしたい。そして、初期近代における英語の変化との関連もあわせて議論する。

### 1. *Essays* に頻出する表現

*Essays* を読んでみると"for" という語がしばしば現れることに気付く。それは"because"や"since"と同義の理由や説明を付加する時の接続詞である。岩波文庫に *Essays* を翻訳している渡辺義雄は、解説の中で『随想集』には、煩わしいほど理由づけの文章がつづく(322)と言っている。これは、何事かを述べたあとにその理由や説明を続けて述べるということを言っており、Bacon が話題を展開してゆく上で、一つの決まった型を反復して使っているということを示している。注意してみると他にも幾つか反復される型があることがわかる。それらの型を *Essays* の表現形式、いいかえれば *Essays* の文体的特徴としてとらえ、その分析をしてみたい。本論に入る前に、これから取り上げようとする形式が総合的に現れている例の一つ上げておく。二重のカギ括弧 ([[ ]])で示した語句が、それらの形式に関連のある箇所である：

- a. エッセイ「偽装と隠蔽について」より、人が自分の本当の姿を偽ったり隠したりすることの利と不利について：

The great *Advantages* of *Simulation* and *Dissimulation* are three. [[First]] to lay asleepe Opposition, and to Surprize. [[For]] where a Mans Intentions, are published, it is an Alarum, to call up, all that are against them. [[The second]] is, to reserve to a Mans Selfe, a faire Retreat: [[For]] if a man engage himselfe, by a manifest Declaration, he must goe through, or take a Fall. [[The third]] is, the better to discover the Minde of another. [[For]] to him that opens himselfe, Men will hardly shew themselves adverse; but will (faire) let him goe on, and turne their Freedome of Speech, to Freedome of thought. [[And therefore]], it is a good shrewd Proverbe of the Spaniard; *Tell a lye, and finde a Troth*. As if there were no way of Discovery, but by *Simulation*. There be also three *Disadvantages*, to set it even. [[The first]], That *Simulation* and *Dissimulation*, commonly carry with them, a Shew of Fearfulnesse, which in any Businesse, [[doth spoile the Feathers, of round flying up to the Mark]]. [[The second]], that it [[pusleth and perplexeth]] the Conceits of many; that perhaps would otherwise co-operate with him; and makes a Man walke, almost alone, to his owne Ends. [[The third, and greatest]] is, that it depriveth a Man, of one of the most principall Instruments for Action; which is [[*Trust* and *Beleefe*]]. The best [[Composition, and Temperature]] is, to have [[*Opennesse* in Fame and Opinion; *Secrecy* in Habit; *Dissimulation* in seasonable use]]; And a Power to faigne, if there be no Remedy. (6 "Of Simulation and Dissimulation" 22)

この一節に見られる作文上の特徴をあげてみると、まず第一に、内容的には全体が偽装と隠蔽という行為のもつ利点(=advantages)と不利益(=disadvantages)が対照的構造で述べられていることがわかる。第二に、その利点や不利益が"First"、"The second"、"The third"、という語で示されるように、三点ずつに分類されている。第三に、述べた事柄について"For"という接続詞を用いてその理由を述べている。第四に、"therefore"という副詞が一度ではあるが用いられ、それは直前で述べた利益の第三点目の内容からひきだされる一つの結論である。第五に、後半部に見られる"doth spoile the Feathers, of round flying up to the Mark."ということばは、いわゆる Metaphor(隠喩)と呼ばれる比喩の例である。第六は、やはり後半に何回か見受けられる意味の似た語句をペアにして並べる表現"pusleth and perplexeth" "Trust and Beleefe" "Composition, and Temperature" "Fame and Opinion" である。そして第七に、最後の

文中での“*Opennesse in Fame and Opinion; Secrecy in Habit; Dissimulation in seasonable use*”という名詞句は、“A in B”という形の統語構造の繰り返しがあり、いわゆる“parallelism”（並列体）と呼ばれる修辞法である。このような表現形式が *Essays* にはたびたび現れる。それらは Bacon の考えを叙述するためにふさわしい形式であるために用いられたという内容的な原因も考えられ、また初期近代という時代において、そのような表現は普通に用いられていたという外的な原因も考えられる。以下では、表現形式を分類し、その意味的効果を検討し、初期近代英語という時代的観点から分析を試みる。なお、議論の箇所を明確にするために、引用文の該当箇所には“[[ ]]”を付す。

## 11. 表現形式の分類

### (i) 説明を付加する形式

渡辺義雄の解説にあったように、*Essays* には、ある命題となる文に“since”や“because”の意味の接続詞である“for”を付加して、その解説や理由を述べるのが非常に多い。“because”や“since”も用いられる。なぜ Bacon は頻繁に理由付けをするのであろうか。いくつかの例から考えてみたい。

#### a. エッセイ「支持者と友人について」より、君主に家臣の取り扱い方法を論じて：

It is true, that in Government, it is Good to use Men of one Rancke equally: [[for]] to countenance some extraordinarily, is to make them Insolent, and the rest Discontent; [[Because]] they may claime a Due. But contrariwise in Favour, to use Men with much Difference and Election, is Good; [[For]] it maketh the Persons Preferred more Thankfull, and the Rest more officious; [[Because]] all is of Favour. It is good Discretion, not to make too much of any Man, at the first: [[Because]] One cannot hold out that Proportion. To be governed (as we call it) by One, is not safe: [[For]] it shewes Softnesse, and gives a Freedome to Scandall and Disreputation: [[For]] those that would not Censure, or Speake ill of a Man immediatly, will talke more boldly of Those, that are so great with them, and thereby Wound their Honour. Yet to be Distracted with many is Worse: [[For]] it makes Men, to be of the Last Impression, and full of Change. (48 "Of Followers and Friends"149)

#### b. エッセイ「習慣と教育について」より、習慣の力は想像できないほど強いものだから、人生の早い段階でよい習慣を身に付けるべきであると述べて：

Many Examples may be put, of the Force of *Custom*, both upon Minde, and Body. Therefore, [[since]] *Custom* is the Principall Magistrate of Mans life; Let Men by all Meanes endeavour, to obtaine good *Customes*. Certainly, *Custom* is most perfect, when it beginneth in Young Yeares: This we call *Education*; which is, in effect, but an *Early Custom*. (39 "Of Custom and Education" 121)

Bacon の書き方の特徴は、(i)a の冒頭でも見られるように“*It is true, that in Government, it is Good to use Men of one Rancke equally*”と、単刀直入に自身の発見した真理を述べる点である。この断言的なことばは、格言のような響きがある。どのようにしてそのような結論に達したとか、どのような具体的事例からそういう結論が導かれるというような付帯事項は述べず、ただ結論を述べる。そして“for”や“because”を用いてそれに説明を書き加える。その叙述の仕方は後続の文でも同じで、“*But contrariwise in Favour, to use Men with much Difference and Election, is Good;*” “*It is good Discretion, not to make too much of any Man, at the first;*” “*To be governed (as we call it) by One, is not safe;*” そして“*To be governed (as we call it) by One, is not safe;*”と、君主が家臣に対応するにあたって忘れてならないルールを箇条書きで述べる。そして“for”や“because”を用いてそれに理由を書き加える。(i)b は“since”の場合で、ここでは文頭近くに“since”で始る理由を述べ、その後の部分で結論が来る構造である。次も、短い一節のなかで“for”が頻繁に使われた例である。

- c. エッセイ「貴族について」より、貴族が国民と統治者の間にあつて緩衝的役を果たしていることについて：

A *Monarchy*, where there is no *Nobility* at all, is ever a pure, and absolute *Tyranny*; As that of the *Turkes*. [[For]] *Nobility* attempts *Sovereignty*, and draws the Eyes of the People, somewhat aside from the *Line Royall*. But for *Democracies*, they need it not; And they are commonly, more quiet, and lesse subject to *Sedition*, then where there are Stirps of *Nobles*. [[For]] Mens Eyes are upon the *Businesse*, and not upon the *Persons*: Or if upon the *Persons*, it is for the *Businesse* sake, as fittest, and not for *Flags* and *Pedegree*. Wee see the *Switzers* last well, notwithstanding their *Diversitie* of *Religion*, and of *Cantons*. [[For]] *Utility* is their *Bond*, and not *Respects*. The united *Provinces* of the *Low Countries*, in their *Government*, excell: [[For]] where there is an *Equality*, the *Consultations* are more *indifferent*, and the *Payments* and *Tributes* more *cheerfull*. (14 “Of Nobility” 41)

(i)c は、貴族が国家の一部として果たしている役割を独裁国家と比較して述べ、次に民主国家の場合と比較して述べている。この引用箇所だけで接続詞の“for”が 4 回使われている。この一節もいきなり結論的に“A *Monarchy*, where there is no *Nobility* at all, is ever a pure, and absolute *Tyranny*; As that of the *Turkes*.”と始める。そして次の“for”で始まる文で、Bacon の理由が短く述べられる。以下に 3 箇所見受けられる“for”の文も、同様にその直前の文で言ったことの原因を述べている。つまり、ここでも Bacon は事柄を単刀直入に述べ、それに説明を書き加えるような叙述の仕方である。“for”が頻繁に用いられるのは、そのような作文法に原因がある。Tarselius もこの“for”の使用頻度に注目し、次のように言う：

On the whole, Bacon shows an obvious tendency to sum up his argumentation in conclusive observations starting with *for*. Thus the *Essay* “Of Envy,” containing 76 head clauses in all, has 21 explanatory clauses starting with *for*. In the *Essay* “Of Nobility” the proportions are 29 to 8. (Vickers ed. 298, note 7)

Tarselius は、このように“for”の役割を、議論を要約するための語と考える。要約の場合もあり、理由付けの場合もある。いずれにせよ、Bacon がこの語を頻繁に用いるのは、解説を必要とすることばかりからである。*Essays* の文には現在時制が多く、それは、Bacon が自身の発見した真理として述べていることを示している。そのために、“Honesty is the best policy.” “Water consists of hydrogen and oxygen.”などのことわざや科学的叙述のように、いわゆる永遠の真理としての書き方になる。それゆえ、“for”や“because”を用いて解説をする。しかし、解説の付加ではあっても、その“for”や“because”などの文がなくなると意味的に不完全に感じられる。やはり、両者で一つのまとまりである。

(ii) 結論や結果を付加する形式

これはある命題を言って、その議論から引き出される結論や結果を、“therefore” “so” “so that” “so as”など、因果関係を示す副詞や接続詞を用いて述べる書き方である。なおこの場合の“so” “so that” “so as”は、*OED* の“so”の項目で、それぞれ、“For that reason, on that account, accordingly, consequently, therefore.”(s.v. 10.a)、 “denoting result or logical consequence; also sometimes = ‘in order that’”(s.v. 23)、 “in such a way that, so that. Now *dial.*” (s.v. 29.a.)、と説明されている用法である。

- a. エッセイ「反乱と騒動について」より、国家に対する様々な反乱の兆候を述べ、次のようなことばに続けて：

Also, when *Discords*, and *Quarrells*, and *Factions*, are carried openly, and audaciously; it is a *Signe*, the *Reverence* of *Government* is lost. . . .

[[So]] when any of the *four* *Pillars* of *Government*, are mainly shaken, or weakned (which are *Religion*, *Justice*, *Counsell*, and *Treasure*;) Men had need to pray for *Faire*

## Weather. (15 "Of Seditious and Troubles" 44-45)

- b. エッセイ「高い地位について」の冒頭で、高い地位にある人の立場を説明して：

Men in *Great Place*, are thrice *Servants*: Servants of the Sovereigne or State; Servants of Fame; and Servants of Business. [[So as]] they have no Freedom; neither in their Persons; nor in their Actions; nor in their Times. (11 "Of Great Place" 33)

- c. エッセイ 12「大胆について」より、大胆な性格の人物の使い方について：

This is well to be weighed; That *Boldnesse* is ever blinde: For it seeth not dangers, and Inconveniencies. [[Therefore,]] it is ill in Counsell, good in Execution: [[So that]] the right Use of *Bold* persons is, that they never Command in Chiefe, but be Seconds, and under the Direction of others. For in Counsell, it is good to see dangers; And in Execution, not to see them, except they be very great. (12 "Of Boldnesse" 38)

- d. エッセイ「礼式と儀礼について」より、同輩や目下の人々の間での振る舞いの方について：

Amongst a Mans Peeres, a Man shall be sure of Familiaritie; [[And therefore]], it is good a little to keepe State. Amongst a Mans Inferiours, one shall be sure of Reverence; [[And therefore]] it is good a little to be Familiar. (52 "Of Ceremonies and Respects" 158)

- e. エッセイ「名誉と評判について」の冒頭で、名誉を得ることの意味を説明して：

The Winning of *Honour*, is but the Revealing of a Mans Vertue and Worth, without Disadvantage. For some in their Actions, doe Woove and affect *Honour*, and *Reputation*: Which Sort of Men, are commonly much Talked of, but inwardly little Admired. And some, contrariwise, darken their Vertue, in the Shew of it; [[So as]] they be under-valued in opinion. (55 "Of Honour and Reputation" 163)

- f. エッセイ「諸物の変転について」の冒頭で、物事の移り変わりと人間の忘却との関係を古典の引用から説明して：

*Salomon* saith; *There is no New Thing upon the Earth*. [[So that]] as *Plato* had an Imagination; *That all Knowledge was but Remembrance*: So *Salomon* giveth his Sentence; *That all Noveltie is but Oblivion*. (58 "Of Vicissitude of Things" 172)

引用(ii)bでは、前半の文で高位の人の立場を比喩的に述べ、そのために結果として彼らは様々な点で自由がないと説明する。(ii)cの場合も大胆さという性格を比喩的に分析した後、それ故(Therefore)そういう性格の人物は助言には向かないが実行には向いている、だから(So that)彼らを使う場合には誰かの指揮の下で働かせるのがよい、と理由と結論を示す文を次々に付加している。したがって、これらの接続詞類は「Aである、だからBである」というように、命題Aで条件を述べ、命題Bでその帰結を言うために使われている。AとBの文は、このように一体として互いの意味を補う。この形式は(i)の解説や理由を付加する形式のちょうど逆の表現で、(i)の場合は「Aである、それはBだからである」という言い方で、命題Aが帰結、命題Bが条件になる。

## (iii) その他の説明的表現

さて、(i)の“for”や“because”、(ii)の“therefore” “so” “so that” “so as”などは、前後の文を意味的に関連付けて連結する。そのようなことばとしては、(i)(ii)で見たものの他にも、“certainly” “surely” “generally” “to conclude”などをはじめとする副詞もあり、そういう連結のための用語も *Essays* にはしばしば見受けられる。Quirk et. al.の用語では、“disjuncts”と呼ばれる副詞類である。話者が自分のことばに対して何らかの評価をする際に用いると説明されている(612ff, cf. “Style disjuncts,” “Content disjuncts”).

たとえば発話の確信性を示す場合には“certainly/ definitely/ indeed/ surely/ clearly”など強意の副詞があり、疑念を示す場合は“perhaps”などがある。それらは独立して用いられることもあり、上で取りあげた“for”などの接続詞に続けて用いられることもある。*Essays*ではつぎのように、広い意味で説明的なことばを書き加えるのに用いられている：

- a. エッセイ「狡猾について」の冒頭で狡猾な人間の人格を分析して：

We take *Cunning* for a Sinister or Crooked Wisedome. [[And certainly,]] there is great difference, between a *Cunning* Man, and a *Wise* Man; Not onely in Point of Honesty, but in point of Ability. (22 “Of Cunning” 69)

- b. エッセイ「賢く見えることについて」の最後で賢く見たい人間の行動を分析し、そのような人間を雇うべきでないと忠告して：

*Seeming Wise-men* may make shift to get Opinion: But let no Man choose them for Employment; [[For certainly,]] you were better take for *Businesse*, a Man somewhat Absurd, then over *Formall*. (26 “Of Seeming Wise” 79-80)

- c. エッセイ「青年と老年について」の冒頭で、青年の特性について説明して：

A Man that is *Young in yeares*, may be Old in Houres, if he have lost no Time. But that happeneth rarely. [[Generally,]] *youth* is like the first Cogitations, not so Wise as the Second. (42 “Of Youth and Age” 130)

- d. エッセイ「美について」の冒頭で、徳が似つかわしい人物を描写して：

Vertue is like a Rich Stone, best plaine set: [[And surely,]] Vertue is best in a Body, that is comely, though not of Delicate Features: And that hath rather Dignity of Presence, then *Beauty of Aspect*. (43 “Of Beauty” 132)

- e. エッセイ「礼式と礼儀について」より、礼式を用いないとどのような問題が起こるかを述べて：

Not to use *Ceremonies* at all, is to teach Others not to use them againe; And so diminisheth *Respect* to himselfe: [[Especially]] they be not to be omitted to Strangers, and Formall Natures: But the Dwelling upon them, and Exalting them above the Moone, is not only Tedious, but doth Diminish the Faith and Credit of him that speaks. (52 “Of Ceremonies and Respects” 158)

- f. エッセイ「怒りについて」より、怒りにとらえられてもそれが災いにつながらないようにするための注意を述べて：

To Containe *Anger* from *Mischiefe*, though it take hold of a Man, there be two Things, whereof you must have speciall Caution. The one, of extreme *Bitternesse of Words*: [[Especially,]] if they be Aculeate, and Proper: For *Communia Maledicta* [‘common abuses’] are nothing so much: [[And againe,]] that in *Anger*, a Man reveale no Secrets: For that makes him not fit for Society. (57 “Of Anger” 171)

これらことばは、偶然ではあるが、いずれも深い観察にもとづいた人間観察のことばである。抽象的な内容であり、一読して理解するにはことば不足である。それゆえ、なんらか説明する必要がある。 “certainly” “surely” “generally” “especially”のいずれも、つぎのことばを書き加えるためのことばである。説明を付加する役目を果たして、やはり、これらの副詞類も(i)(ii)の場合と同様な使い方である。

さて、(i)(ii)(iii)で取り上げた表現形式は、統語的な特長にも関連する。すなわち、*Essays*

には等位接続が多く、複雑に埋め込まれた従属節は少ないという統語的な特徴につながる。*Essays* の文は、たとえピリオドまでは長い一文であっても、その統語構造は単純なものが多い。以下では、そのような統語法の特徴を考察してみる。先ず、一つの叙述から次の叙述へ移るとき Bacon がどのような接続詞、副詞類を用いているかを見るために、今まで取り上げた接続詞、副詞類とともに、それ以外の接続のための用語にも“[[. . .]]”を付しておく。(なお、「叙述」ということばを用いるが、ここではピリオドまでのつながりを「文」とよび、その文の構成素として、意味的にまとまった下位の文を叙述と呼ぶことにする。「節」ということばは、名詞節、形容詞節、副詞節など意味的に独立しない従属節も出現するために避ける。例えば、次の(iii)g の場合では、“He that is only Reall, had need have Exceeding great Parts of Vertue”までを、一つの叙述と考える) :

- g. エッセイ「礼式と儀礼について」の冒頭で、人は地道な努力の積み重ねでこそ賞賛を得ることができると説いて :

He that is only Reall, had need have Exceeding great Parts of Vertue: [[As]] the Stone had need to be Rich, that is set without Foile. [[But]] if a Man marke it well, it is in praise and Commendation of Men, [[as]] it is in Gettings and Gaines: [[For]] the Proverbe is true, *That light Gaines make heavy Purses*; [[For]] light Gaines come thick, [[whereas]] Great come but now and then. [[So]] it is true, that Small Maters win great Commendation, [[because]] they are continually in Use, and in note: [[whereas]] the Occasion of any great Vertue, commeth but on Festivals. [[Therefore]] it doth much adde, to a Mans Reputation, and is, ([[as Queene Isabella said]]) *Like perpetuall Letters Commendatory, to have good Formes.* (52 “Of Ceremonies and Respects” 157)

- h. エッセイ「偽装と隠蔽について」より、人が自分が自分を包み隠すのに三段階(秘密にする、猫かぶりする、積極的に偽装する)があり、その第一段階について :

For the first of these, *Secrecy*: It is indeed, the Vertue of a Confessour: [[And assuredly,]] the *Secret* Man, heareth many Confessions; [[For]] who will open himselfe, to a Blab or Babler? [[But]] if a man be thought *Secret*, it inviteth Discoverie; [[As]] the more Close Aire, sucketh in the more Open: [[And]] as in Confession, the Revealing is not for worldly use, but for the Ease of a Mans Heart, so *Secret* Men come to Knowledge of Many Things, in that kinde; [[while]] Men rather discharge their Mindes, then impart their Mindes. [[In few words,]] Mysteries are due to *Secrecy*. [[Besides (to say Truth)]] *Nakednesse* is uncomely, as well in Minde, as Body; [[and]] it addeth no small Reverence, to Mens Manners, and Actions, if they be not altogether Open. [[As for Talkers and Futile Persons,]] they are commonly Vaine, and Credulous withal. [[For]] He that talketh, what he knoweth, will also talke, what he knoweth not. [[Therefore]] set it downe; *That an Habit of Secrecy, is both Politick, and Morall.* [[And in this Part,]] it is good, that a Mans Face, give his Tongue, leave to Speake. [[For]] the Discovery, of a Mans Selfe, by the Tracts of his Countenance, is a great Weaknesse, and Betraying; [[By how much,]] it is many times. more marked and beleaved, then a Mans words. (6 “Of Simulation and Dissimulation” 21)

このように目印をつけると、接続用語の多さに気付くとともに、ピリオドまでが長い一文であっても、一つ一つの叙述は短いことにも気付く。接続用語も様々あり、付加的説明には“for” “certainly” “besides” “and”、比喩的な説明をするには“as”、理由を付け加えるには“because”、結論的に言うには“therefore”、逆の視点を言うには“but” “whereas” “while”、話題を変えるには“As for . . .”と、これらの接続用語をふんだんに使う。それと相互作用的に、一つ一つの叙述は短くなり、たとえ埋め込み文があっても、その統語法は複雑なもの

ではない。序章で I. A Gordon が、Bacon は 1597 年の *Essays* の英語によって新しい英語散文のスタイルを示したと指摘していることに触れたが、Gordon は別の箇所ですべてそれを具体的に次のように説明する：

In Bacon's sentence, the reader may stop at almost any punctuation point, sometimes even at a comma, and at each such point the sense is complete. Each new clause in Bacon makes an addition or a modification to what has already been said. It is the order of a man thinking as he goes. (114)

これが、Gordon の言う新しい英語散文の特色である。考えるままに書いて行くというスタイルで、それはピリオドまでが長く、埋め込み文がたくさんある文と違い、統語法は決して複雑ではない。

#### (iv) 分析、分類する形式

これはある話題について分析、分類し、それを順序よく箇条書きにして述べたり、並べて書き上げるような構造である。分析、分類して述べると議論が整然とするので読者には分かり易くなる。以下の引用に見るように、序数によって議論の順序を明確に示して話を進める場合もあれば、序数は用いないが論ずべき事柄を明快に分類して話題を展開するものもある。そのような例をひとつずつ引用する：

- a. エッセイ「裁判について」は、裁判官の任務を論じたエッセイである。冒頭部分では、裁判官として基本的に心がけるべき考え方が短く述べられ、それに続いて裁判官の関係する仕事内容を、訴訟人、弁護士、書記官、君主及び国家、の 4 点に分類してそれを順次論じている。分類を示す語句に“[[ ]]”をつけて引用し、エッセイの構成を示す：

The Office of *Judges*, may have Reference, Unto the *Parties that sue*; Unto the *Advocates that Plead*; Unto the *Clerkes* and *Ministers of Justice* underneath them; And to the *Sovereigne* or *State* above them.

[[First]], for the *Causes* or *Parties that Sue*. . . .

[[Secondly]], for the *Advocates* and *Counsell that Plead*. . . .

[[Thirdly]], for that that concernes *Clerks*, and *Ministers*. . . .

[[Fourthly]], for that which may concerne the *Sovereigne* and *Estate*. . . .

(56 “Of Judicature” 166-69)

このように、まず裁判官の仕事を“The Office of *Judges*, may have Reference, Unto . . . ; Unto . . . ; Unto . . . ; And to . . .”と 4 分類して、以下でそれを“First . . . . Secondly . . . . Thirdly . . . . Fourthly . . . .”というふうに、最後まで順序立てて論じる構成になっている。

- b. エッセイ「利子について」は、Bacon の利子についての考えを述べたものである。冒頭で、問題を提起するために一般の人々の利子についての考え方を紹介する：

Many have made Wittie Invectives against *Usurie*. They say, that it is Pitie, the Devill should have Gods part, which is the *Tithe*. That the *Usurer* is the greatest Sabbath Breaker, because his Plough goeth every Sunday. . . .

続いて、Bacon 自身の考えを紹介する：

I say this onely, that *Usury* is a *Concessum propter Duritiem Cordis* [‘Concession on account of hardness of heart’]: For since there must be Borrowing and Lending, and Men are so hard of Heart, as they will not lend freely, *Usury* must be permitted. . . .



次に、問題の整理をして本論に入る：

It is good to set before us, the *Incommodities*, and *Commodities* of *Usury*; That the Good may be, either Weighed out, or Culled out; And warily to provide, that while we make forth, to that which is better, we meet not, with that which is worse.

The *Discommodities* of *Usury* are: . . . .

On the other side, the *Commodities* of *Usury* are: . . . .

結論として、改善策についての考え方を述べる：

To speake now, of the *Reformation* and *Reiglement* of *Usury*; How the *Discommodities* of it may be best avoided, and the *Commodities* retained. . . .

さらに、具体的方法の提案をする：

To serve both Intentions, the way would be briefly thus. . . . First therefore, let *Usury*, in generall, be reduced to Five in the Hundred. . . . Secondly, let there be *Certaine Persons licensed to Lend*, to knowne Merchants, upon *Usury* at a *Higher Rate*; . . . . (41 “Of Usurie” 124-28)

これが「利子について」というエッセイの構成である。全体の起承転結が整理されており、説得力のある構成である。Baconには分析、分類して論ずる傾向があり、時々このような整然とした展開のエッセイが見られる。エッセイ 33 “Of Plantations” (植民地について) は大航海時代を反映したエッセイだが、このエッセイも分析、分類する型である。Baconは植民地を作ることに様々な角度から分析して体系的に論じる。すなわち、(1)植民の基本的考え方 (2)植民地へ送り込む人間について (3)植民地で育てるべき動植物について (4)食料管理について (5)統治の仕方について (6)健康管理について (7)原住民への対応について (8)植民地存続について、というふうに、基本的な考え方からはじめて、具体的に個々の議論へと話を進める。Vickersは、*Francis Bacon and Renaissance Prose*のなかで、Baconのこのような話題展開の仕方を木と枝の関係で喩えて“the organic unity of a tree and its branches”と言う(30)。そして具体的には“The method he uses to achieve this tight structure . . . seems to be the deceptively simple one of dividing up the topic into its main heads, subdividing within these, and then following the argument along its respective branches”と説明する(30)。すべてのエッセイがそのような構成ということではないが、いくつかのエッセイは、全体がこのように整然と構成されている。

エッセイ全体ではないが、そのなかの部分的な議論において、分析、分類することは、しばしばある。次の(iv)cのイタリック体部分のように、そのことをことばで明示してある場合もあり、(iv)dのように、“If . . . If . . . If . . .”と、同じ統語法で述べ、結果的に分類されている場合もある：

- c. エッセイ「嫉妬について」では、嫉妬の仕組みを分析したあと、「われわれはどんな人が他人を嫉妬しがちであるか、どんな人が最も嫉妬を招きやすいか、公的な嫉妬と私的な嫉妬との違いは何であるか、について論ずることにしよう。」と書き、以後、その順に議論が構成されてゆく。分析、分類をはじめることばは次のようである：

But leaving these Curiosities, (though not unworthy, to be thought on, in fit place,) we will handle, what *Persons are apt to Envy others*; What persons are most Subject to be *Envied themselves*; And, What is the Difference between *Publique*, and *private Envy*. (9 “Of Envy” 27)

- d. エッセイ「善意および本姓の善意について」の最後の部分で、人の善意の資質と兆候を分類、分析して：

The Parts and Signes of *Goodnesse* are many. If a Man be Gracious, and Curteous to Strangers, it shewes, he is a Citizen of the World; And that his Heart, is no Island, cut off from other Lands; but a Continent, that joynes to them. If he be Compassionate, towards the Afflictions of others, it shewes that his Heart is like the noble Tree, that is wounded it selfe, when it gives the Balme. If he easily Pardons and Remits Offences, it shews, that his Minde is planted above Injuries; So that he cannot be shot. If he be Thankfull for small Benefits, it shewes, that he weighes Mens Mindes, and not their Trash. But above all, if he have *St. Pauls* Perfection, that he would wish to be an *Anathema* from *Christ*, for the Salvation of his Brethren, it shewes much of a Divine Nature, and a kinde of Conformity with *Christ* himselfe. (13 “Of Goodnesse and Goodnesse of Nature” 40-41)

(v) 並列体 (Parallelism) の形式

これまでの「説明を付加する形式」「結論や結果を付加する形式」「分析、分類する形式」は、意味上の特徴であるが、以下で述べる“parallelism”は、意味とともに形態上の特徴でもある。すなわち、視覚、聴覚にも訴える力を持つ作文上の技巧である。“parallelism”とは『現代英語学辞典』によれば、「統語上の機能や意味が互いに対応する 2 個以上の語、句、または節を並列することによって整った口調をかもし出したり、意味上の印象を強めたりする表現技巧をいう」とあり、旧約聖書の詩篇から“The heavens declare the glory of God; and the firmament showeth his handywork. Day unto day uttereth speech, and night unto night showeth knowledge.” (もろもろの天は神の栄光を表し、大空はみ手のわざを示す。この日は言葉をかの日に伝え、この夜は知識をかの夜に告げる。Ps. xix. 1-2) という一節が例示されている (s.v. “Parallelism”)。一読して、リズムカルな調子が感じ取られる。*Essays* から該当箇所を“[[ ]]”で示して引用する。

- a. エッセイ「習慣と教育について」より、習慣の力が強大であることを説明して：

But if the Force of *Custome* Simple and Separate, be Great; the Force of *Custome* Copulate, and Conjoyned, and Collegiate, is far Greater. For there [[Example teacheth; Company comforteth; Emulation quickeneth; Glory raiseth;]] So as in such Places the Force of *Custome* is in his Exaltation. (39 “Of Custome and Education” 122)

- b. エッセイ「学問について」より、どのような学問がどのような人間を作るかを述べて：

[[Reading maketh a Full Man; Conference a Ready Man; And Writing an Exact Man.]] And therefore, [[If a Man Write little, he had need have a Great memory; If he Conferre little, he had need have a Present Wit; And if he Reade litle, he had need have much Cunning,]] to seeme to know that, he doth not. (50 “Of Studies” 153)

(v)a では、“Example teacheth”に見られる S+V という統語構造がそれに続く叙述でも繰り返されており、(v)b では、最初の箇所では“Reading maketh a Full Man”に見られる S+V+O という統語構造、二番目の箇所では“If . . . , he had need have . . .”という、条件節を含む複文の統語構造が繰り返されている。Brian Vickers は、*Francis Bacon and Renaissance Prose* の中で、この構造を“Syntactical Symmetry”という呼び名で詳しく解説し(96-140)、Bacon がこの技法を早くから様々な作品中で使用していることを指摘している(117-18)。Vickers はこの均整のとれた統語構造を視覚的に示すために、各行を書き直しているが、そのやり方に倣って(v)b を書き直すと次のようになる：

b'. Reading	maketh	a Full	Man;	
Conference		a Ready	Man;	And
Writing		an Exact	Man.	
And therefore,				
If a Man	Write little,	he had need have	a Great memory;	

If he Conferre little, he had need have a Present Wit; And  
 if he Reade litle, he had need have much Cunning,  
 to seeme to know that, he doth not.

こうすれば、統語構造が同じであることが視覚的に理解できる。意味的には読書(Reading)、会話(Conference)、書くこと(Writing)が、それぞれどのような性格を作り上げるかが対照されている。並列構造のために、読むと同じリズムの繰り返しを感じられ、意味の対照性が際立つ。以上の例は、3つのものの対照であるが、2つのものを対照させる場合は、次のように2つのパートの並列になる。同様の方法で示す。

- c. エッセイ「大胆さについて」より、大胆な人間の特徴を分析し、その使い方を述べて：

This is well to be weighed; That *Boldnesse* is ever blinde: For it seeth not dangers, and Inconveniencies. Therefore, it is  
 ill in Counsell,  
 good in Execution:  
 So that the right Use of *Bold* persons is, that they never Command in Chiefe, but be Seconds, and under the Direction of others. For  
 in Counsell, it is good to see dangers: And  
 in Execution, not to see them,  
 except they be very great. (12 “Of Boldnesse” 38)

冒頭の“*That Boldnesse is ever blinde: For it seeth not dangers, and Inconveniencies.*”は、Baconの発見した真理というべきことばである。そのことばにもとづいて“*Therefore, it is ill in Counsell, good in Execution:*”と、大胆な人物は助言には向かないが実行には向いていると二分法で分析し、さらに“*For in Counsell, it is good to see dangers: And in Execution, not to see them, except they be very great.*”と、その理由を説明している。大胆な人物の使い方について注意すべきことが記憶に残るような書き方である。

もう一つの表現効果として、Parallelismには議論を明確にする機能がある。それは例えば“*Life is short.*”とだけ言ったのでは主張がはっきりしないが、“*Art is long, life is short.*”ともう一つの事柄を対照して言うほうが主旨がはっきりしてくることからも理解できる。これは修辞法で“*Antithesis*”(対照法)と呼ばれる技巧で、『新英語学辞典』によれば「相反する語句または思想を対照的に配置する技法、ギリシャ・ローマ時代からコントラスト(contrast)により意味を明確にするために多用された。英国では、特に、エリザベス朝のLylyが*Euphues: the Anatomy of Wit* (1578)の中で多用したとあり、つぎのような例をあげている(s.v. “*antithesis*”) :

To err is human, to forgive divine.—Pope

Although I have shrined thee in my heart as a trusty friend, I will shun thee hereafter as a trothless foe. —Lyly

これらの例は、ParallelismとAntithesisの二つの技巧が同時に使われているために、いっそう意味の対照性が際立つ。抽象的なテーマでの議論において、対照する構造は読者の理解を助けるための効果的な手段である。Baconは*Essays*のなかで頻繁に、このParallelismとAntithesisを組み合わせる技巧を用いている。エッセイ5“*Of Adversitie*”(逆境について)は、タイトルを“*Of Adversitie and Prosperitie*”と書き直してもよいほど、逆境と順境の対比に焦点をおいて論じられている。それゆえ、いくつもの対照的構造が見られる。Parallelismの個所を同様な方法で示しながら引用する：

- d. エッセイ「逆境について」より、順境と逆境の持つ意味を説明して：

The Vertue of *Prosperitie*, is Temperance;  
 The Vertue of *Adversity*, is Fortitude:

which in Morals is the more Heroicall Vertue.

*Prosperity* is the Blessing of the Old Testament;

*Adversity* is the Blessing of the New;

which carrieth

the greater Benediction, and

the Clearer Revelation

of Gods Favour. Yet, even in the old Testament, if you Listen to  *Davids Harpe*, you shall heare as many Herselike Ayres, as Carols: And the Pencill of the holy Ghost, hath laboured more, in describing,

the Afflic-tions of  *Job*, then

the Felicities of  *Salomon*.

*Prosperity* is not without many Feares and Distastes: And

*Adversity* is not without Comforts and Hopes.

Wee see in Needle-workes, and Imbroideries, It is more pleasing,

to have a Lively Worke, upon a Sad and Solemne Ground: then

to have a Darke and Melancholy Worke, upon a Lightsome Ground:

Judge therefore,

of the Pleasure of the Heart,

by the Pleasure of the Eye.

Certainly, Vertue is like pretious Odours, most fragrant, when they are incensed, or crushed: For

*Prosperity* doth best discover Vice: But

*Adversity* doth best discover Vertue. (5 "Of Adversitie" 18-19)

このように Parallelism と Antithesis が節の単位でも句の単位でも頻繁に用いられ、順境と逆境の意味が分かりやすくなるように作文されている。『新英語学辞典』は、この技法を用いると格言的な文が生まれやすいことにも触れているが、*Essays* にも Parallelism で書かれた文で、短くまとまった内容のものがあちこちに見受けられ、そのような文は格言的な響きがある：

- e. Nuptiall *love* maketh Mankinde; Friendly *love* perfecteth it; but Wanton *love* Corrupteth, and Imbaseth it. (10 "Of Love" 33)
- f. A Man cannot speake to his Sonne, but as a Father; To his Wife, but as a Husband; To his Enemy, but upon Termes: whereas a *Frend* may speak, as the Case requires, and not as it sorteth with the Person. (27 "Of Frenship" 86-87)
- g. Force maketh *Nature* more violent in the Returne: Doctrine and Discourse maketh *Nature* lesse Importune: But Custome onely doth alter and subdue *Nature*. (38 "Of Nature in Men" 119)

こういう例から、Parallelism も *Essays* が "aphoristic style" と呼ばれる要因の一つになっていると指摘できる。

(vi) 語句をペアにして用いる形式

*Essays* には、次のように意味の似た語をペアにした表現がたびたび現れる。名詞、動詞、形容詞、副詞など、いろいろな品詞のペアがある。対象箇所を "[ ]" で示しながら引用する：

- a. エッセイ (反乱と騒動について) より、国家に対する反乱と騒動を防止する対策について述べた箇

所である。

Generally, the [[Dividing and Breaking]] of all [[Factions, and Combinations]] that are adverse to the State, and setting them at distance, or at least distrust amongst themselves, is not one of the worst *Remedies*. For it is a desperate Case, if those, that hold with the Proceeding of the State, be full of [[Discord and Faction;]] And those that are against it, be [[entire and united.]] (15 “Of Seditious and Troubles” 49)

この[[ ]]で示した 4 箇所では、いずれも意味の似かよった語が “and” で結ばれている。これは直感的には “tautology” とよばれる修辞法だと思われるので、それについて『現代英語学辞典』を参照すると、つぎのように説明されている：

同じ意味をもつ語句を反復することを言う。冗語法 (Pleonasm) と同義に用いられる場合もあるが、とくに強調の効果などを目的としないものをさす。不注意あるいは思想の貧困に基因することが多い。ただし、近代英語の初期のころには、耳慣れない外来語を説明するため、類義の英語を添える習慣があった。(s.v. “Tautology”)

しかし *Essays* の場合は、不注意とか外来語の説明とかではない。また、類似性の高い語句の反復ばかりとも限らない：

- b. エッセイ「旅行について」より、若い人々が外国旅行に出かけた時、何を見ておくべきかを述べて：
- The Things to be [[seene and observed]] are: The Courts of Princes, specially when they give Audience to Ambassadors: The Courts of Justice, while they [[sit and heare]] Causes: And so of Consistorie Ecclesiasticke: The [[Churches, and Monasteries,]] with the Monuments which are therein extant: The [[Wals and Fortifications]] of [[Cities and Townes]]; And so the [[Havens and Harbours;]] [[Antiquities, and Ruines;]] Libraries: Colledges, [[Disputations, and Lectures,]] where any are: [[Shipping and Navies;]] [[Houses, and Gardens]] of [[State, and Pleasure,]] neare great Cities: Armories: Arsenals: Magazens: Exchanges: Burses: Ware-houses: Exercises of Horseman-ship; Fencing; Trayning of Souldiers; and the like: Comedies; Such wherunto the better Sort of persons doe resort; Treasuries of [[Jewels, and Robes;]] [[Cabinets, and Rarities;]] And to conclude, whatsoever is memorable in the Places; where they goe. (18 “Of Travaile” 56-57)

この例の[[ ]]で示した語句は、互いに意味が似ているというというには、やや難がある。確かに “Havens and Hurbours” のように類似の程度が高いものもあるが、その他の “seene and observed/ sit and heare/ Antiquities, and Ruines/ Disputations, and Lectures/ Houses, and Gardens/ State, and Pleasure/ Jewels, and Robes/ Cabinets, and Rarities” などは、類似しているとは言い難い。それゆえ Vickers は、その形態的特徴から “word-pair” (120) と呼んでいる。Vicker は、この “word-pairs” という用語を用いた箇所とその機能と特徴に触れて、次のように言っている：

... we can also see his fondness of using word-pairs, particularly for any solemn or weighty matter (the pairs of words are not tautologous, there being usually some subtle complementary distinction between them). (120)

つまり、Bacon の好みでもあり、また重要な事柄を述べる時 word-pair を用いる傾向がある、と指摘する。いわば太字で書いたり、アンダーラインを引いて注意を促したいことばとしてそうするのであろう。確かに、語をペアにすることにより、たとえそれらの語の音節数には違いがあっても、どこか均衡の取れたリズムが生まれ、一語の場合と比べると Parallelism のように印象的な響きを持つことが次のような例からもわかる。なお、Bacon の word-pair には “and” だけでなく “or” でつながれたものもある：

- c. エッセイ「王国と国家の真の偉大について」より、戦争の効用について：

No Body can be healthful without *Exercise*, neither Naturall Body, nor Politique:  
And certainly, to [[Kingdome or Estate,]] a [[Just and Honourable]] Warre, is the true  
*Exercise*. (29 “Of the true Greatnesse of Kingdomes and Estates” 97)

- d. エッセイ「礼式と礼儀について」より、振る舞い方の注意を述べて：

Mens Behaviour should be like their Apparell, not too [[Strait, or point Device,]] but Free  
for [[Exercise or Motion]]. (52 “Of Ceremonies and Respects” 159)

実はこの現象は *Essays* に表れる特異なものではない。初期近代における英語史上の現象である。Nevalainen は *The Cambridge History of the English Language* で、このようなことばを“binomials”(363)と呼んで、初期近代において英語の語彙が急増したとき、特に法律関係の新語を導入する際に用いられたやり方であると指摘している。本来は母国語と外来語の組み合わせであったが、そのやり方が次第に無意識的に用いられたようだと説明する：

In the language of law, new terminology was commonly formed by combining a native term, or an integrated loan word, and its foreign (near-)synonym. . . . It is hard to tell the extent to which binomials were motivated by loan-word accommodation alone. It would appear that repetitive word pairs were a more-or-less automatic feature in the rhetoric of a number of formal registers at the time . . . (363-64)

Bacon は法律家でもあったので、このような binomials (二語表現) を法律以外の分野にも利用したのかもしれない。“word-pairs”は初期近代の英語の特徴の一つで、Bacon もそれをまね、ある程度レトリックの意識を持って用いたのではないだろうか。

### III. 結語

*Essays* に頻出する表現形式を意味的に 6 つの型に分け、その表現形式の機能や、文体に及ぼす効果を検討した。分類したのは便宜のためであり、エッセイにより、ある形式は見られるが他のものは見られないということもある。

以上の検討から、*Essays* の英語の性格についていくつかのことが明らかになった。まず、内容的に洞察に富む、真理を言い表すことばが多く、そのことが *Essays* が格言的な文体と呼ばれることの最大の原因であるという点、そしてそれを表現する際に Bacon の用いる技法がもう一つの原因であるという点、を挙げることができる。その技法については、先ず、文の構造が単純で息が短いという点を指摘でき、それは Gordon によれば、初期近代において Bacon がこの *Essays* において導入し、以後の散文のモデルになった特徴である。次に、Parallelism, Antithesis, Word-pair などのレトリックを用いていることも目立つ点であり、それらも *Essays* の文体の大きな特色である。また、紙数の関係で触れることができなかったが、比喩も加えられるべきレトリックである。網羅的な研究ではなく、また、*Essays* という一つの作品の散文を通してではあるが、初期近代の英語の性格が、内容的、形態的にいくつかあきらかになった。*Essays* には、現代英語に向かう散文の動きがよく表れていると思う。

#### Works Cited

##### I. Primary Source:

Bacon, Francis. *The Essayes or Counsels, Civill and Morall*. Ed. Michael Kiernan. Oxford: Clarendon Press, 1985.

##### II. Secondary Sources:

- Gordon, Ian A. *The Movement of English Prose*. London: Longman, 1966.
- Legouis, Emile & Louis Cazamian. *A History of English Literature*. Trans. H. D. Irvine. London: J. M. Dent and Sons, 1930. Rpt. 1951.
- Nevalainen, Terttu. "Early Modern English Lexis and Semantics." *The Cambridge History of the English Language*. Ed. Roger Lass. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- The Oxford English Dictionary*. 2<sup>nd</sup> ed. 1989.
- Quirk, Randolph, et. al. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985.
- Vickers, Brian. *Essential Articles for the study of Francis Bacon*. Hamden, Connecticut: Archon Books, 1968.
- \_\_\_\_\_ ed. *Francis Bacon and Renaissance Prose*. Cambridge: Cambridge University Press, 1968.

ベーコン, F. 『ベーコン随想集』 渡辺義雄訳 (東京: 岩波書店、1983) (各エッセイのタイトル訳はこれになった)

石橋幸太郎、他編、『現代英語学辞典』(東京: 成美堂、1973)

大塚高信、中島文雄監修、『新英語学辞典』(東京: 研究社、1982)

## Typical Expression Forms in Francis Bacon's *Essays*

Keiji Nishioka

*Department of Applied Physics, Faculty of Science,*

*Okayama University of Science*

*Ridai-cho 1-1, Okayama 700-0005, Japan*

(Received November 7, 2003)

The purpose of this paper is to analyze the descriptive style of Bacon's *Essays*, a representative prose work of the early modern period. The prose is known to have a characteristic style called the "gnomic style." By analyzing the prose, therefore, we can expect to find some characteristics of the prose in the Renaissance age when England flourished both politically and culturally. The result is that English language was remarkably developed in its potential. As a method of study, we draw attention to six frequently used expressions in the *Essays*. They are, first, the expression in which a statement is followed by some explanatory description; second, the expression in which a conclusive statement is added to a former statement; third, the analytic or classifying expression in which a discussion is divided into a well-ordered system; fourth, the expression called "Parallelism," fifth, the expression called "word-pair," and sixth, the expression of imagery, which, because of a page limit, cannot be commented on in the present paper. We analyze these typical expressions in terms of significance and descriptive form, that is, how Bacon describes his thoughts. We can perceive through the study several tendencies of the change in the English language which was becoming a modern language.